

Premessa

Poesia realizzata in lingua friulana dagli alunni della classe quarta della scuola primaria "Edmondo De Amicis" di Forgaria, assieme all'insegnante Antonella Molinaro e al nonno Giuliano De Nardo. Poi tradotta in italiano, sempre a scuola.

Durante alcune ore curricolari di friulano abbiamo invitato in classe il signor Giuliano per farci raccontare delle cose interessanti della sua infanzia e per realizzare questa poesia che parla dei luoghi da noi conosciuti e frequentati quotidianamente.

Abbiamo poi chiesto alla dottoressa Antonella Ottogalli della Società Filologica Friulana di Udine, nella cui sede siamo stati in visita a dicembre, di controllare eventuali errori di grafia.

Il nestri paradîs

Une dì, Chel che al faseve il mont
culì si jere fermât,
sedi par controlâ il so lavôr
e ancje par podê tirâ flât.

Po dopo ben pòlsât, li al à fat il Tiliment
e, a pene di sore, Flavuigne e ancje Curnin
e za che i restave aghe,
al à fat ancje l'Arzin.

Dopo, un tic disore, ve fate Forgjarie
cun dute la Riviere e Santaroc.
E duncje, dut di un flât
al à fat ancje Mont di Prât.

Daurman la nature cun plantis e nemâi:
reps e peçs e frassins, orârs e cjastinârs
po ancje sterps di frambuis e noglârs
e tante jerbute verde di Ledranie fin a Ciondolâr.

Lis pioris par la lane, lis vacjis par il lat
il glîr e la sghirate e la surîs par il gjat,
lis gjalinis par fâ l'ûf di cuei in antian
e dopo, par fâ la vuardie, ve che al rive il cjan.

Al à fat ancje parussulis, sfranzei e sivilots
dordei e ancje passaris e dopo il biel frisot

Al à continuât cun luris, mierlis e zenevrons
e par finî cun civuitis e tancj grifons.

E po infin la int: canais di ogni sorte, grancj e picinins
ch'a corin par lis stradis o ch'a duarmin cidins
e i grancj ch'a van a vore e chei ch'a stan dibant
e il nono cu la pipe ch'al passe il timp fumant.

Finît il lavôr, al ferme un om a câs
"Cjale il lûc che achì o ai fat e dimi se ti plâs",
"Jo no mi intint, no sai, ma scolte che ti dîs:
chel che tu âs fat nol è un lûc: al è un paradîs!"

Traduzione in italiano:

Il nostro paradiso

Un giorno, Colui che creava il mondo
qui si fermò,
per controllare il suo lavoro
e anche per riposare un po'.

Dopo che si era ben riposato là creò il Tagliamento
e, poco sopra, Flagogna e anche Cornino
e già che gli avanzava un po' d'acqua
di là creò anche l'Arzino.

Dopo, leggermente più in alto, ecco creata Forgia
assieme alla Riviera e a San Rocco
E quindi, tutto d'un fiato
lassù ha creato anche Monte Prât.

Di seguito la natura con piante e animali:
faggi e abeti e frassini, allori e castagni
e anche cespugli di lamponi e noci
e tanta verde erbetta da Ledrania a Ciondolâr.

Le pecore per la lana, le mucche per il latte
lo scoiattolo e il ghiro e il topo per il gatto

le galline per fare l'uovo in camicia.
E dopo, per fare la guardia, ecco creato il cane.

Ha creato anche cinciallegre, fringuelli e ciuffolotti,
i tordi, i passeri e il bel frosone
Ha continuato con rigogoli, merli e cesene,
e per finire civette e tanti grifoni.

E poi le persone: bambini di ogni tipo, grandi e piccolini
che corrono per le strade o che dormono silenziosi.
E gli adulti che vanno a lavorare e quelli che non fanno nulla
e il nonno con la pipa che passa il tempo a fumare.

Terminato il lavoro, ferma una persona a caso
"Guarda il luogo che ho creato e dimmi se ti piace".
"Io non me ne intendo, non so, ma ascolta questo:
quello che hai creato non è un luogo ma è un paradiso!"

ALUNNI

BARAZZUTTI MARISOL
BERSAN LORENZO
BON RACHELE
BON SIMONE
BON TOMMASO
COLETTI FILIPPO
CRUZ COLETTI GIOVANNA
FRANCO BRYAN
FRUCCO EUGENIA
FRUCCO LEONARDO
PASCUTTINI ALESSANDRO
PINTAUDI CECILIA
PITTONI FEDERICO
ZULIANI RICCARDO